

*Ficha de Inscrição*



**7º SAL**

SEMINARIO DE ARQUITETURA  
ARQUITECTURA  
LATINOAMERICANA

CIDADE E ARQUITETURA  
CONSTRUINDO O AMANHÃ

21 a 25 de agosto de 1995  
São Carlos / São Paulo  
Brasil

Apoio Revista

**PROJETO**

**Participación en el Encuentro de  
Revistas 7º SAL,  
São Carlos, 21-08-1995.**  
Hugo Segawa, crítico coordinador de  
la revista brasileña Projeto.

Dentro del Programa del 7º Seminario de  
Arquitectura Latinoamericana, S-A-L,  
que se realizó en la ciudad de  
São Paulo, y parte de él en  
São Carlos, Brasil, estaba considerada la  
Presentación de las Revistas de  
Arquitectura, que en ese momento  
estaban

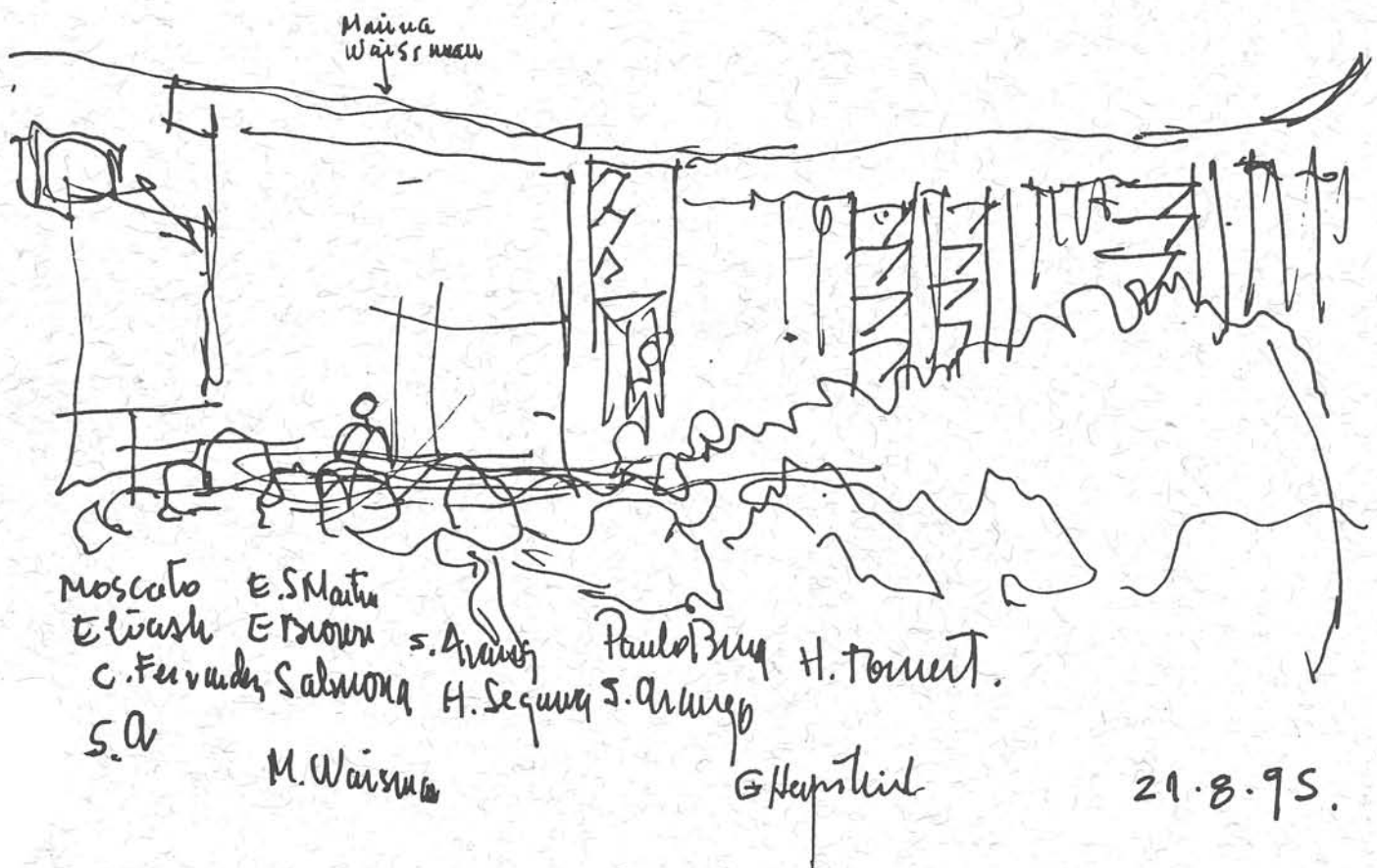
representadas  
a través de editores  
y/o Arquitectos asistentes a él.

La introducción, correspondió  
hacerla a uno de los organizadores  
del Seminario, Arquitecto Hugo Segawa,  
crítico coordinador de la Revista Projeto y  
Profesor de las Escuelas de Arquitectura  
de São Paulo y São Carlos, cuya visión  
crítica aborda la problemática  
de ellas de forma certera  
y profunda.

Como una manera  
de integrar latinoamérica  
en su comunicación y lenguaje,  
nos pareció pertinente  
publicar este artículo en su  
lengua original,  
aquella en la que fue  
pensada y como dice su autor...

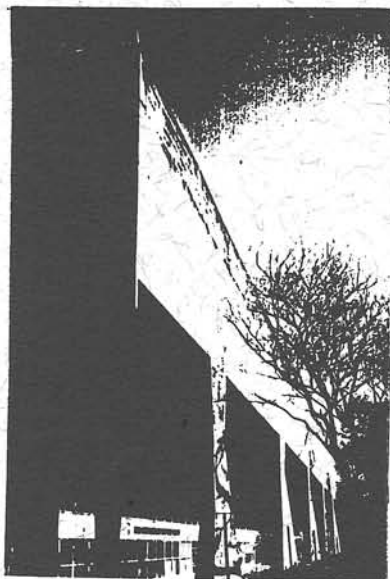
"Quando escrevo em português,  
penso na elegância do texto,  
para que o leitor se  
sinta atraído pela  
fluência da linguagem.

Este texto foi pensado para  
ser falado numa mesa-redonda o  
que o torna um pouco diferente do  
texto para leitura silenciosa.  
Espero que, vertido para o espanhol,  
o artigo provoque o mesmo efeito."



Parece agotado el ciclo de publicaciones de tendencia, ideológicamente dirigidas, como lo fueron la *Architectural Review* de Pevsner, Banham, la *Casabella* de Ernesto Rogers, entre otras, o la era de promoción de ideologías arquitectónicas y pactos entre críticos y arquitectos, como Zevi-Wright o Giedlon-Gropius. Si el panorama de mediados del siglo 20 prometía un campo de debate con posturas evidentes y nítidas, monopolizadas por ciertas unanimidades propias de un momento de seguridad y angustias de la pos segunda guerra, vivimos hoy la angustia opuesta, la de la pluralidad. Una pluralidad que Kenneth Frampton caracteriza como "hipócrita", esa búsqueda de una "paralizadora obsesión por las virtudes del pluralismo", como lo afirma el crítico. Aun, debemos pensar si no es justamente esa pluralidad criticada por Frampton que estructura la originalidad en la arquitectura latinoamericana frente al agotamiento y el aburrimiento de las seguridades establecidas en la cultura europea y norte-americana. Creo que el editor latinoamericano no debe orientarse por agonizantes posiciones como las de Frampton. La América Latina es justamente un campo de diversidad contemplada como esa "angustiosa" pluralidad. La tarea del editor latinoamericano es resaltar esa diversidad. La revista latinoamericana no requiere, ni debe competir con las grandes revistas internacionales, en cuanto a su contenido. Tadao Ando es publicado en todas las revistas, en cualquier parte siempre con las mismas fotos y dibujos. Un editor más criterioso, solicitaría a un crítico un comentario: es la única diferencia cualitativa posible. El editor latinoamericano podría ser, en una analogía al mundo de las artes o del deporte, un "descubridor

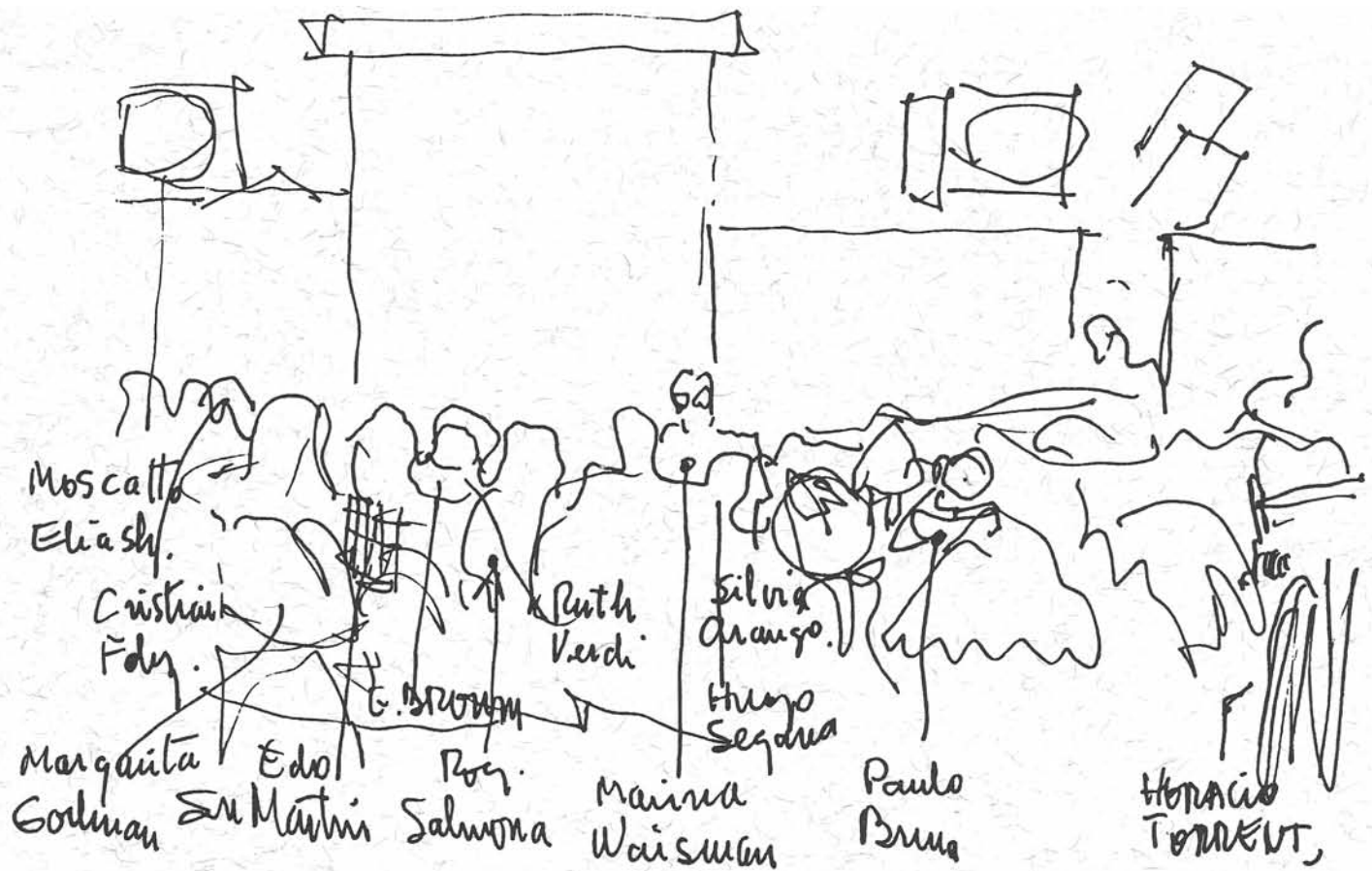
Parece esgotado o ciclo das publicações de tendência ideologicamente dirigidas como o foram a *Architectural Review* de Pevsner, Banham, a *Casabella* de Ernesto Rogers, entre outras, ou a era da promoção de ideologias arquitetônicas e alianças entre críticos e arquitetos, como Zevi-Wright ou Giedlon-Gropius. Se o panorama de meados do século 20 assegurava um campo de debate com posturas evidentes e nítidas monopolizadas por certas unanimidades próprias de um momento de certezas e angústias do pós-segunda-guerra, vivemos hoje a angústia oposta: a da pluralidade. Uma pluralidade que Kenneth Frampton caracteriza como "hipocrita", essa busca de uma "paralisadora obsessão pelas virtudes do pluralismo", como afirma o crítico. Ainda, devemos pensar se não é justamente essa pluralidade criticada por Frampton que assegura a originalidade na arquitetura latino-americana frente ao esgotamento e o tédio das certezas estabelecidas na cultura europeia e norte-americana. Creio que o editor latino-americano não deve se orientar pela agoniada posições como as de Frampton. A América Latina é justamente um campo de diversidade contemplada por essa "angustiante" pluralidade. A tarefa do editor latino-americano é ressaltar essa diversidade. A revista latino-americana não precisa e nem deve competir com as grandes revistas internacionais, quanto ao seu conteúdo. Tadao Ando é publicado em todas as revistas em qualquer parte sempre com as mesmas fotos e desenhos. Um editor mais criterioso solicita a um crítico um comentário: é a única diferença qualitativa possível. O editor latino-americano poderia ser numa analogia ao mundo das artes ou do esporte, um "descubridor



# 7º SAL

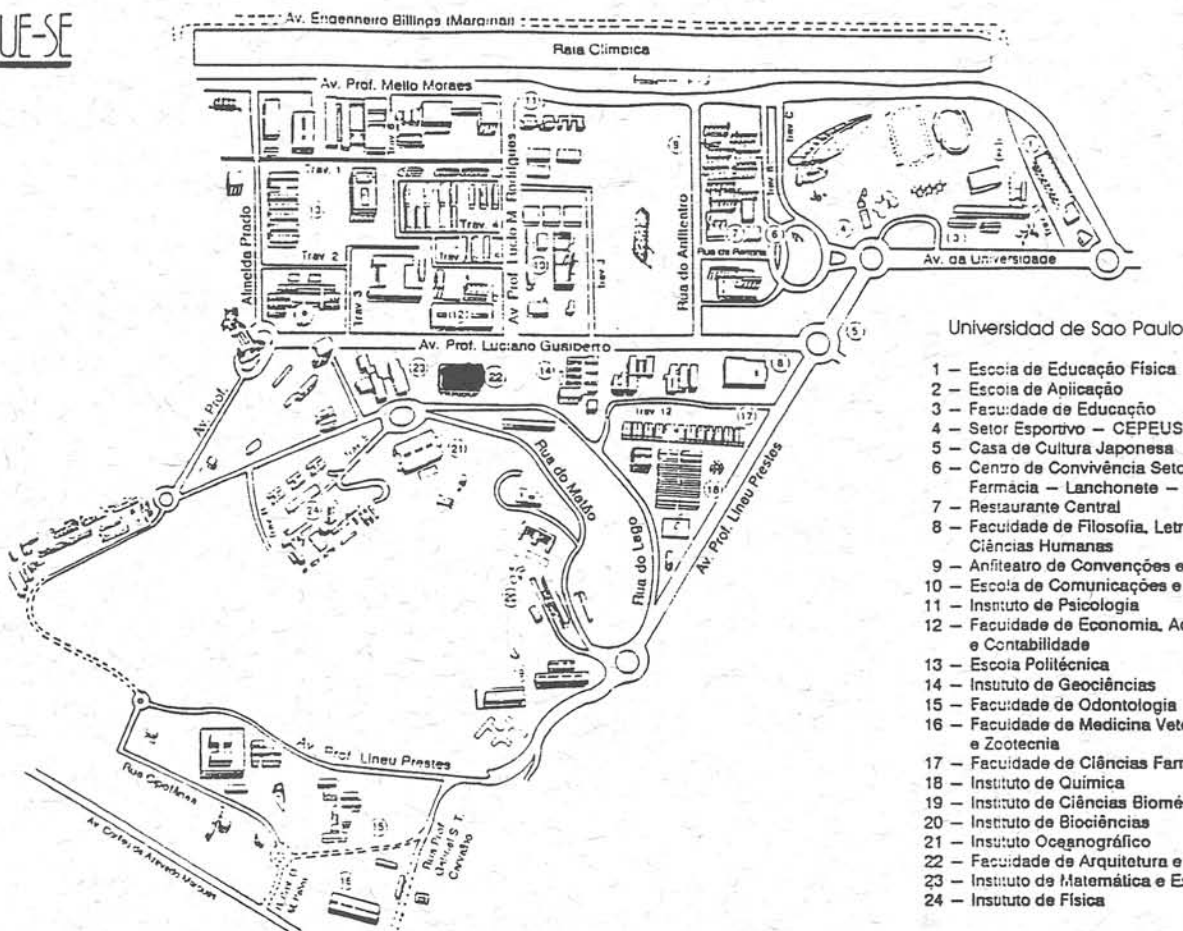
de talentos". Arquitectos, teóricos e investigadores ocultos, discretos, obras desconcertantes que merecen ser divulgadas y discutidas, y que difícilmente se encuadrarían en las formas canónicas de consagración establecidas por el Jet set internacional, ellos deben ser materia prima del editor latinoamericano. Es un riesgo permanente: el editor latinoamericano queda expuesto a toda forma de crítica de lectores y profesionales por hacer la supuesta "promoción" de algo que puede ser calificado tanto como genial, como una burla. La recurrente afirmación de que las revistas inventan modas e ilusiones efímeras es una verdad a medias. Una revista es incapaz de tanto, ese es un proceso con cómplices de toda naturaleza, incluso de lectores muy críticos. Ni siempre se asocia la actitud de promover una novedad como un esfuerzo de auténtica creación intelectual. La responsabilidad y las consecuencias de esa osadía es parte de la ética propia de un editor independiente o sin compromisos corporativos o de grupos. Arriesgarse por lo nuevo es una actitud que difícilmente un editor norteamericano o europeo, hace con frecuencia - y la América Latina, el Africa, el Oriente, son siempre misterios llenos de novedades -, ya que el mercado de revistas termina consagrando lo seguro, o "deja vu", aquello que con seguridad será un éxito porque se enmarca dentro de un padrón de consumo aceptable. Sabemos mirar arquitecturas por los ojos de revistas europeas, norteamericanas y japonesas. No aprendemos a mirar nuestra arquitectura (la latinoamericana) porque, en frente de esa educación de mirar valorizando lo lejano (y contradictoriamente, lo que sería lo exótico para el mundo latinoamericano a pesar de dicha globalización), descalificamos a nuestro entorno concreto y a nuestros arquitectos, por lo tanto nuestras posibilidades de trabajar con una materia prima potencialmente de primera calidad - aún muy

de talentos". Arquitectos, teóricos e pesquisadores escondidos, discretos, obras desconcertantes que merecem ser divulgadas e discutidas, e que difícilmente se enquadrariam nas formas canônicas de consagração do Jet set Internacional, devem ser matéria-prima do editor latino-americano. É uma permanente aposta: o editor latino-americano se sujeita a toda forma de crítica de leitores e profissionais por fazer a suposta "promoção" de algo que pode ser qualificado tanto como genial como mistificação. A recorrente afirmação que as revistas inventam modas e ilusões efêmeras é uma meia-verdade. Uma revista é incapaz de tanto, é um processo com cúmplices de toda natureza, inclusive de leitores muito críticos. Nem sempre se associa o ato de promover uma novidade como um intento de genuína criação intelectual. A responsabilidade e as conseqüências dessa ousadia é parte da ética imanente de um editor independente ou sem compromisos corporativos ou de grupos. Arriscar o novo é uma atitude que difícilmente um editor norteamericano ou europeu faz com frequência - e a América Latina, a Africa, o Oriente são sempre misterios novidadeiros -, posto que o mercado de revistas acaba consagrando o seguro, o déjà vu, aquilo que com certeza sera sucesso porque dentro de um padrão de consumo aceitável. Sabemos ver (mirar) arquitetura pelos olhos das revistas europeias, norteamericanas e japonesas. Não aprendemos a "ver" nossa arquitetura (a latino-americana) porque, diante dessa educação do olhar valorizando o distante, o simulacro (e contraditoriamente, o que seria o exótico para o mundo latino-americano, apesar da dita globalização), desqualificamos nosso entorno concreto, nossos arquitetos, portanto nossa possibilidade de trabalhar com uma matéria-prima potencialmente de primeira qualidade - todavia



bruta, material el cual aún no ha sido filtrado por el lente de los grandes maestros fotógrafos de la opinión pública. La mediocridad universal, no es privilegio de nadie. La diferencia es que la mediocridad bien fotografiada se transforma en algo razonable en manos de un editor con habilidad. Actuando de esa manera, una revista que se presume de internacional no se diferencia de publicaciones supuestamente calificadas como provincianas o regionalistas. Creo que el editor latino-americano, tampoco debe seguir este modelo. En la medida que no seamos capaces de establecer un concepto, una referencia editorial latinoamericana, nuestra percepción estará perjudicada. Pero ¿existe algún modelo compatible con la realidad latinoamericana? Tal vez no necesariamente un modelo, pero un posible antecedente sin pretensiones de modelo, como lo aquí planteado. La prensa arquitectónica latinoamericana esta debilitada. La *Summa* desempeño en un momento el papel de porta voz del debate continental, promovió el SAL, divulgó las ideas de Cristian Fernandez Cox sobre "modernidad apropiada"; estaba la siempre esmerada sección de Marina Waisman, los artículos y la sección de Alberto Petrino, la participación de un cuerpo editorial talentoso y en renovación constante, produciendo probablemente la mas importante revista de amplitud latinoamericana en aquel momento. Vicente Wissenbach reconoció que la *Summa* fue un modelo cuando creo la revista *Projeto*, hace más de veinte años. Contradictoriamente, la revista *Summa* que una vez estuvo encabezando un proceso de integración latinoamericana desapareció en un momento que se hacia extremadamente necesario consolidar el dialogo interamericano e ibero americano en proceso, sea mediante los encuentros del SAL, o por el incremento de intercambios con las bienales de arquitectura en todo el continente

muito bruta, porque não filtrada pelas objetivas (lentes) dos mestres fotografos da mídia. A mediocridade universal, não é privilégio de ninguém. A diferença é que a mediocridade bem fotografada torna-se razoavel nas mãos de um editor com habilidade. Procedendo desta maneira, uma revista que se arroga como internacional não se diferencia de publicações supostamente tidas como provincianas ou regionalistas. Creo que o editor latino-americano também não precisa seguir este modelo. Na medida que não fomos capazes de estabelecer um conceito, uma referencia editorial latino-americana, nossa percepção estará prejudicada. Mas há algum modelo compatível com a realidade latino-americana? Talvez não propriamente um modelo, mas um possível antecedente sem pretensões de modelo, como aqui colocado (planteado). A imprensa arquitetônica latino-americana está fragilizada. A *Summa* desempenhou uma ocasião o papel de porta-voz do debate continental: promoveu o SAL, divulgou as idéias de Cristián Fernández Cox sobre "modernidade apropriada": havia a sempre atenta seção de Marina Waisman, os artigos e a seção de Alberto Petrino, a participação de um corpo editorial talentoso e em renovação constante, produzindo provavelmente a mais importante revista de amplitude latino-americana naquele momento. Vicente Wissenbach reconhece que a *Summa* foi um modelo quando criou a revista *Projeto* mais de 20 anos passados. Contradictoriamente, a revista *Summa* que uma vez esteve à frente de um processo de integração latino-americana desapareceu num momento que se fazia extremadamente necessário consolidar o diálogo interamericano e ibero-americano em processo, quer mediante os encontros do SAL, ou pelo incremento de intercâmbio com as bienais de arquitetura em todo o continente



Universidade de São Paulo

- 1 - Escola de Educação Física
- 2 - Escola de Aplicação
- 3 - Faculdade de Educação
- 4 - Setor Esportivo - CEPEUSP
- 5 - Casa de Cultura Japonesa
- 6 - Centro de Convivência Setorial  
Farmácia - Lanchonete - Livraria EDUSP
- 7 - Restaurante Central
- 8 - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
- 9 - Anfiteatro de Convenções e Congressos
- 10 - Escola de Comunicações e Artes
- 11 - Instituto de Psicologia
- 12 - Faculdade de Economia, Administração e Contabilidade
- 13 - Escola Politécnica
- 14 - Instituto de Geociências
- 15 - Faculdade de Odontologia
- 16 - Faculdade de Medicina Veterinária e Zootecnia
- 17 - Faculdade de Ciências Farmacéuticas
- 18 - Instituto de Química
- 19 - Instituto de Ciências Biomédicas
- 20 - Instituto de Biociências
- 21 - Instituto Oceanográfico
- 22 - Faculdade de Arquitetura e Urbanismo
- 23 - Instituto de Matemática e Estatística
- 24 - Instituto de Física

latino. Sin desmerecer la nueva fase de *Summa*, los arquitectos latinoamericanos perdieron una referencia editorial importante, donde su contenido fue apreciado por lectores en varios países. La única publicación que mantiene alguna circulación, que es capaz de abarcar el continente con alguna pauta latinoamericana son las españolas *Arquitectura Viva* y la *A & V* pero evidentemente, no pueden, no quieren y no deben ser consideradas revistas latinoamericanistas.

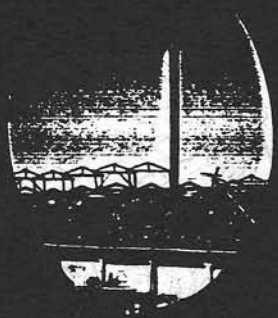
Tal vez el mismo desaparecimiento de la vieja *Summa* simbolice también el fin de revistas canónicas, de líneas editoriales hegemónicas o de los manifiestos culturales eruditos o cargados de iniciativa latinoamericana. En una época de comunicación fácil y eficiente, con la televisión, el fax, circuitos como el Internet, el papel de la revista y aún el del soporte-papel en el ámbito de la comunicación se hace incierta. El soporte revista puede estar convirtiéndose en algo tan incómodo como una Remington frente a un Macintosh. Creo que, en ese contexto, no aparecerá mas una revista latino americanista con la fuerza de aglutinar los intereses y discusiones comunes en nuestro sub-continente. la tendencia será la de la diversificación, la pluralidad, la dispersión, el fin de los recursos supremos. La comunicación entre los arquitectos latinoamericanos deberán proseguir sobre otras formas. Creo que la divulgada substitución de los espacios concretos por espacios virtuales no será capaz de cambiar las ganas de hacer del encuentro entre las personas, un ritual social tan antiguo como contemporáneo en estos momentos de consagración de la fuerza de los medios de comunicación. La confluencia de ideas no se hará mas por las revistas o por la Internet, pero en encuentros como el Seminario de *Arquitectura Latinoamericana*, donde la comprensión se hace independiente del papel, de la electrónica o de los idiomas.

latino. Sem desmerecer a nova fase da *Summa*, os arquitetos latino-americanos perderam uma referência editorial importante, cujo conteúdo foi apreciado por leitores em varios países. A única publicação que mantém alguma circulação abrangente dentro do continente com alguma pauta latino-americana são as espanholas *Arquitectura Viva* e *A&V* mas evidentemente, não podem, não querem e nem devem ser consideradas revistas latino-americanistas.

Talvez o proprio desaparecimento da velha *Summa* simbolize também o fim das revistas canônicas, das linhas editoriais hegemônicas ou dos manifiestos culturais eruditos ou densos de iniciativa latino-americana. Numa época de comunicação fácil e eficiente, com a televisão, o fax, redes como a Internet, o papel da revista é mesmo o suporte papel no âmbito da comunicação se torna incerta. O suporte revista pode estar se tornando tão incômoda como uma Remington diante de uma Macintosh. Crelo que, nesse contexto, não mais surgirá uma revista latino-americanista com a força de aglutinar os interesses e discussões comuns em nosso sub-continente. A tendência será a diversificação. a pluralidade, a dispersão, o fim dos discursos supremos. A comunicação entre os arquitetos latino-americanos deverá proseguir sob outras formas. Crelo que a propalada substituição dos espaços concretos por espaços virtuais não será capaz de substituir a vontade de fazer do encontro entre as pessoas um ritual social tão antigo quanto contemporâneo, nestes momentos de consagração midiática. A confluência das idéias não mais se fará por revistas ou pela Internet, mas em encontros como o SAL, em que o entendimento se faz independentemente de papel, eletrônico ou linguas diversas.

TRADUCCION : Claudio Galeno

SMITHSON



ARCHITECTS



PETER SMITHSON  
LODGE ROAD